LIONBRIDGE

GLOSSAIRE DE TRADUCTION INTERNATIONAL

GUIDE POUR LES SCIENCES DE LA VIE

POURQUOI CRÉER UN GLOSSAIRE DE TRADUCTION ?
QUELS SONT SES AVANTAGES ?

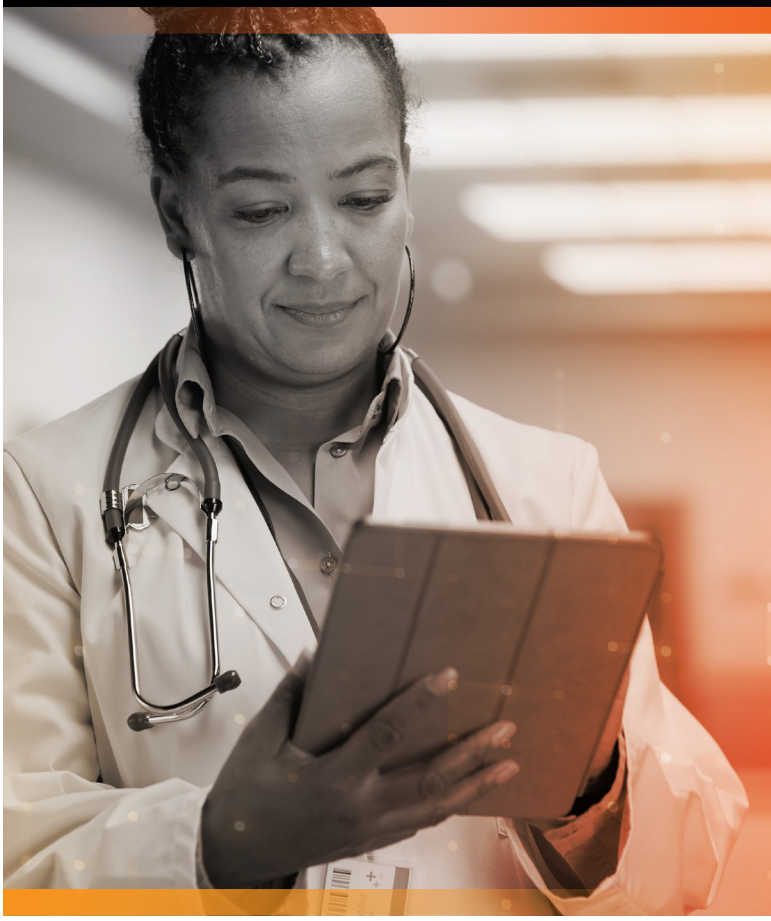
Un glossaire améliore la cohérence, réduit le temps nécessaire pour traduire un document et diminue le coût global de la traduction au fil du temps, en évitant certains doutes aux traducteurs. Un glossaire approuvé, ayant bénéficié des retours de vos marchés cibles, aidera à faire en sorte que tous les intervenants utilisent les mêmes termes et que les concepts essentiels ne soient pas perdus lors de la traduction.

Un glossaire solide peut améliorer l'efficacité de certaines solutions d'IA que vous souhaitez tester ou appliquer, comme la post-édition automatisée ou assistée.

Chaque entreprise possède son propre langage. Prenons par exemple le terme « cellule » : dans certains contextes, il peut désigner une pièce utilisée pour isoler quelqu'un. Mais dans les sciences de la vie, ce nom sert souvent à décrire la plus petite unité fonctionnelle et structurelle d'un organisme.

Le contexte joue un rôle essentiel pour déterminer le sens : « essai » et « cohorte » peuvent avoir un sens très différent dans les documents médicaux, l'essai désignant un essai clinique et la cohorte un groupe de patients sélectionnés.

Vous devez choisir les termes appropriés.
Il est essentiel de s'assurer que tous les membres de votre organisation utilisent le même terme pour désigner le même concept. Si un terme a plusieurs significations, la traduction de la terminologie d'une langue à l'autre peut être chère et chronophage. L'utilisation incohérente de termes autres que ceux privilégiés sur un marché cible est souvent la première cause de demandes de modifications, qui peuvent entraîner des retards évitables et augmenter les coûts du projet.



UN GLOSSAIRE CONSTITUE UNE RÉFÉRENCE POUR LA TERMINOLOGIE APPROUVÉE

Il peut également être nommé lexique, base terminologique ou collection terminologique. Pour les entreprises ou projets de taille réduite, il peut s'agir d'une simple feuille de calcul. Les multinationales et les grandes gammes de produits, quant à elles, auront besoin de méthodes plus automatisées ou sophistiquées pour gérer tous les termes et traductions.

Le glossaire contient les termes clés dans votre langue source (généralement l'anglais) et les traductions approuvées de ces termes dans toutes vos langues cibles. Le glossaire peut également contenir d'autres métadonnées, telles que la définition, le contexte, la nature et la date de validation ou de révision.

En plus du guide de style et de la mémoire de traduction, le glossaire est l'un des principaux outils pour s'assurer que tous les supports traduits respectent vos exigences de qualité.

Pour plus de cohérence, il est recommandé d'utiliser toujours le même terme, même s'il existe des synonymes. Par exemple, les termes « médicament » et « remède » sont synonymes, mais vous devez choisir l'un d'entre eux pour tous les supports liés à votre nouveau produit.

En outre, le glossaire est encore plus essentiel pour assurer la cohérence si vous faites appel à plusieurs partenaires de traduction.

Cela est particulièrement vrai lorsque les délais sont serrés et que plusieurs traducteurs travaillent simultanément sur différents éléments d'un même projet.

Le glossaire permet à vos traducteurs de toujours employer la traduction appropriée lorsqu'ils rencontrent l'un des termes clés définis dans le glossaire.

COMMENT LIONBRIDGE CRÉE ET UTILISE DES GLOSSAIRES

Auparavant, les réviseurs internes ou le prestataire de services linguistiques (PSL) créaient des glossaires manuellement. À présent, Lionbridge s'appuie sur ses solutions optimisées par l'IA, ses processus et son expérience pour créer et gérer plus efficacement les glossaires.

Pour créer votre glossaire, Lionbridge révise vos supports source préexistants, vos guides de style et les supports de référence associés afin d'identifier les termes potentiels à ajouter au glossaire. La majeure partie de l'extraction de termes peut être automatisée.

Les traductions existantes, issues de versions précédentes du produit ou de produits similaires, peuvent être exploitées grâce à des outils optimisés par l'IA. Ainsi, les terminologues peuvent trouver rapidement la traduction adaptée pour chaque terme du glossaire.

Ensuite, les linguistes experts révisent et affinent les entrées du glossaire extraites, avec des informations telles que le contexte, la définition et la nature, afin de s'assurer qu'ils sont appropriés dans le contexte et qu'ils respectent le sujet.

Puis, si possible, votre organisation doit valider la terminologie pour le public ciblé, dans chaque langue cible.

Votre expert interne pour chaque langue, qui habite idéalement dans la région où la traduction sera utilisée, doit réviser le glossaire pour s'assurer que chaque terme est traduit conformément aux exigences de votre organisation.

Une fois l'élaboration, la révision et la gestion définies, Lionbridge utilise le glossaire au cours du processus de traduction. Cet outil fournit une précision incontournable pour les termes les plus importants dans le matériau source.

À mesure que le traducteur traite votre support, l'outil de mémoire de traduction de Lionbridge suggère automatiquement des phrases d'après les traductions précédentes, si disponibles. Il propose également la terminologie issue du glossaire approuvé, ce qui permet de maintenir plus facilement la cohérence dans le contexte approprié.

CARACTÉRISTIQUES D'UN GLOSSAIRE EFFICACE

Un glossaire bien conçu permet de lever les doutes. Les meilleurs outils sont simples à utiliser et à comprendre, comme le démontrent ces caractéristiques :

1. **Un glossaire efficace est une référence organisée, qui contient les termes clés à traduire de manière cohérente.** Par exemple, la traduction du terme « sujet » peut nécessiter une grande précision pour vos documents, selon le contexte. Il peut désigner un patient ou, plus spécifiquement, un participant à un essai clinique.

2. **Les glossaires contiennent principalement les termes qui ciblent le public, le produit ou le service prévu.** Ils ne doivent pas contenir de termes issus de dictionnaires ou d'autres glossaires standards dans le secteur. Imaginons que votre organisation fabrique un appareil permettant de surveiller ou de gérer le diabète, dont les termes doivent être ajoutés à votre glossaire. Dans la plupart des cas, il ne sera pas nécessaire d'inclure dans le glossaire le terme « diabète », assez général et utilisé dans tout le secteur.

3. **Les glossaires doivent être aussi concis que possible.** Plus le glossaire est fourni, plus il est difficile à parcourir. Un glossaire contenant des milliers de termes peut même ralentir le processus de traduction. La taille optimale pour un glossaire est d'environ 150 à 350 termes, selon l'étendue des supports à traduire.

4. **Les glossaires doivent fournir un contexte, ainsi qu'une définition.** Un glossaire efficace permet de guider le traducteur. Il doit contenir le terme, sa définition et sa traduction, tout en fournissant le contexte pour aider le traducteur à déterminer comment l'utiliser correctement.

5. **Les glossaires contiennent souvent une liste de termes à ne pas traduire (DNT, Do Not Translate).** Par exemple, les noms de produits ne sont pas traduits en général. S'ils sont ajoutés au glossaire ou figurent dans une liste distincte de termes DNT, les traducteurs pourront mieux identifier et traiter ces termes dans la langue cible.

L'ÉVOLUTION D'UN GLOSSAIRE

LE GLOSSAIRE PEUT ÊTRE PERÇU COMME UN DOCUMENT VIVANT, QUI SE DÉVELOPPE ET ÉVOLUE EN MÊME TEMPS QUE VOTRE ENTREPRISE, VOS PRODUITS, VOS SERVICES ET VOS PROPOSITIONS DE VALEUR.

Vous et l'équipe de Lionbridge devez donc établir un processus pour apporter et réviser les modifications, mais aussi pour stocker les termes et y accéder. Vous pouvez planifier une révision tous les six à douze mois, à mesure que votre entreprise crée et rencontre de nouveaux termes. En partenariat avec notre équipe, vous pourrez veiller à ce que votre glossaire reste un outil précieux pour assurer la cohérence et la clarté dans tous vos supports traduits.

Cinq bonnes pratiques pour développer un glossaire de traduction

Depuis de nombreuses années, Lionbridge aide des entreprises du monde entier à développer et à utiliser des glossaires. Voici ses conseils pour obtenir les meilleurs résultats :

1. Faites confiance à notre équipe

Consultez l'équipe de traduction de Lionbridge pour déterminer quels supports sont idéaux pour créer un glossaire, en tenant compte des éléments suivants :

- Les glossaires des sciences de la vie doivent prendre en compte la terminologie liée aux normes du secteur, comme MedDRA, EDQM et EMDN pour effectuer des recoupements.
- Il est également possible de configurer un glossaire lié à un domaine thérapeutique spécifique, comme le diabète, la dermatologie, l'oncologie, etc.
- Pour les entreprises fabriquant des dispositifs médicaux, la documentation utilisateur et les options correspondantes de l'interface utilisateur sont souvent un bon point de départ.
- Les glossaires marketing sont plus efficaces s'ils incluent les slogans et les accroches.
- De manière générale, il est toujours vivement conseillé d'ajouter les noms de produits et les termes à ne pas traduire (DNT, Do Not Translate).

2. Faites preuve de précision

Pour un nouveau projet, vos glossaires doivent s'appuyer sur les supports source spécifiques à ce projet. Pour les projets déjà traduits, vos glossaires doivent s'appuyer sur les supports traduits, à travers des fichiers segmentés ou des mémoires de traduction (MT).

3. Ne perdez pas le sujet de vue

Concentrez-vous sur la terminologie de base de votre produit, vos processus et votre entreprise. Détectez uniquement les termes les plus courants, importants et potentiellement complexes, et non ceux qui sont trop généraux.

4. Vérifiez l'intégralité du glossaire

Des experts locaux doivent toujours vérifier l'ébauche finale. En cas d'incohérences entre différents réviseurs, généralement, la traduction la plus claire et évidente doit être conservée.

5. Clarifiez les options linguistiques

Définissez clairement les variantes linguistiques avant de traduire et de valider les termes de votre glossaire. Par exemple, précisez quelle forme d'espagnol (d'Amérique latine ou de Porto Rico) est attendue.

PROCESSUS DE DÉVELOPPEMENT DU GLOSSAIRE

LE PROCESSUS CONSISTANT À CRÉER UN GLOSSAIRE À PARTIR DES FICHIERS SOURCE SE COMPOSE DES TÂCHES PRINCIPALES SUIVANTES :

1. **Préparation du fichier source**
Lionbridge veille à ce que les équipes disposent de fichiers exploitables pour extraire automatiquement la terminologie, avec l'aide de solutions optimisées par l'IA. Ce processus prend en charge la plupart des types de fichiers courants, comme txt, docx, xlsx, pptx, pdf, xlz, xml, tmx, et idml.

2. **Extraction de la terminologie**
Lionbridge configurera ses outils d'extraction optimisés par l'IA pour spécifier le résultat requis. L'extraction de la terminologie est automatisée, ce qui réduit fortement le délai nécessaire pour l'extraction initiale.

3. **Nettoyage de la terminologie extraite**
Comme dans tout autre processus linguistique, la phase de nettoyage dépend de la qualité de la source, du domaine et du sujet, mais aussi de bien d'autres facteurs. Les exigences spécifiques au client doivent être prises en compte lors du nettoyage, qui consiste à sélectionner les entrées finales du glossaire. Cette tâche doit être effectuée par un linguiste spécialisé qui connaît bien la langue source, le contenu et le client. Au cours de cette phase, le linguiste spécialisé sélectionne les termes candidats selon des critères tels que la pertinence par rapport au domaine et la fréquence d'utilisation dans le support source. À l'issue de la tâche de nettoyage, on obtient un glossaire avec un nombre réduit de termes candidats.

4. **Approbation du glossaire monolingue**
Lorsque le glossaire monolingue final est prêt, il est recommandé d'envoyer cette liste de termes au client ou à un expert sélectionné par Lionbridge, selon l'accord avec le client, pour approbation avant la traduction.

5. **Traduction ou affinage du glossaire**
Les linguistes traduisent et/ou affinent les entrées du glossaire pour en assurer l'exactitude et la pertinence. Ce processus aide à valider le contexte et le caractère approprié des termes. Certains clients peuvent également choisir d'insérer des termes interdits ou rejetés, ainsi que des synonymes approuvés.

6. **Approbation finale du client**
La dernière étape dans le processus de développement du glossaire consiste à envoyer le glossaire traduit au client pour approbation. Une fois celle-ci obtenue, le glossaire est prêt à être distribué. Il est notamment chargé et lié à la mémoire de traduction correspondante, et la vérification automatisée du glossaire est mise en place pour assurer la conformité.

Remarque : les textes plus complexes peuvent produire un plus grand nombre de termes. Cependant, il n'est pas recommandé de créer des glossaires contenant plus de 200 à 300 entrées. Les glossaires plus volumineux peuvent nécessiter beaucoup plus d'efforts de gestion.

DIRECTIVES EN MATIÈRE DE PRODUCTIVITÉ

LES ESTIMATIONS ONT POUR BUT DE FOURNIR UNE INDICATION INITIALE ET GÉNÉRALE DE CE À QUOI VOUS DEVEZ VOUS ATTENDRE.

Elles peuvent varier selon le type de contenu, la richesse terminologique, les répétitions et d'autres caractéristiques du support, et en fonction des objectifs du processus définis pour le projet terminologique. Chaque projet de glossaire varie selon les besoins de l'entreprise. Veillez donc à travailler avec l'équipe de Lionbridge, qui vérifiera vos exigences spécifiques, répondra à vos questions et créera une solution idéale pour vous. Nous sommes là pour vous aider !

VOLUME SOURCE (MOTS)/TERMES DANS LE GLOSSAIRE (ENTRÉES)
Volume du contenu source utilisé pour l'extraction de termes/quantité finale estimée de termes dans un glossaire monolingue prêt à être traduit
10 000/50
20 000/100
25 000/150
35 000/200
45 000/250
50 000/300

À PROPOS DE LIONBRIDGE

Lionbridge travaille en partenariat avec les marques pour éliminer les frontières et encourager les échanges dans le monde entier. Depuis plus de 25 ans, nous aidons les entreprises à communiquer avec leur clientèle mondiale et leurs employés en proposant des solutions de traduction et localisation dans plus de 350 langues. Notre plateforme de premier ordre nous permet de déployer un réseau d'experts passionnés dans le monde entier. Ceux-ci collaborent avec les marques pour créer des expériences enrichissantes d'un point de vue culturel. Notre passion pour la linguistique nous amène à exploiter le meilleur de l'intelligence humaine et artificielle afin d'établir un socle de confiance convaincant pour les clients de nos clients. Lionbridge, dont le siège social se situe à Waltham, dans le Massachusetts, compte des centres de solutions dans 24 pays.

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
LIONBRIDGE.COM

LIONBRIDGE

© 2024 Lionbridge. Tous droits réservés.